



Nuestro cuarto año de vida está llegando a su fin y corresponde mirar en retrospectiva este último tramo de 2016. En Chile, el último trimestre del año suele estar recargado de actividades, y el nuestro no fue la excepción.

El común denominador en nuestro quehacer es el intercambio entre Suecia y Chile, haciendo de nexo y puente unificador: en estos meses a través del arte textil, la música fusión, el arte pictórico, las artesanías alimentarias.

Lucia nos recordó la luz que ilumina en la oscuridad. Podemos ser portadores de la luz, del amor. Esperamos que las luces de Lucia y las canciones navideñas nos hayan abierto a nuestra bondad, que es más fuerte que la maldad en el mundo. Bienvenida la luz que trajo Lucia.

Para enfrentar la agenda que decidimos asumir, felizmente contamos con un equipo dinámico y comprometido. Podemos decir a nuestros socios y amigos que enfrentamos el 2017 con optimismo y energías positivas.

Requerimos, eso sí, de sus aportes, ojalá generosos, para poder cumplir con todo lo que tenemos en mente para este nuevo año.

Deseamos a todas y todos un vigoroso 2017

Anna-Karin Gauding
Presidenta (s)



Noche cálida y calurosa de Lucia en San Miguel

Por cuarto año consecutivo celebramos en la hermosa ex cava de San Miguel la tradición de Lucia el 13 de diciembre. En esta fecha se recuerda a Santa Lucia como portadora de luz en medio de la oscuridad que reina en el hemisferio norte en la época de Navidad. También se recordaba a Lucia como ejemplo de una portadora de luz del corazón en un planeta conflictuado por la violencia, las guerras, la sequía y las inundaciones.

En la comuna de San Miguel residen muchas personas que vivieron en Suecia o tienen vínculos familiares con este país, y en este 13 de diciembre se repletó de público chileno y sueco el Centro Cultural que anteriormente fue una cava.

El coro chileno sueco presentó el repertorio de villancicos y canciones navideñas en sueco y español, y tuvimos nuestra propia Lucia desfilando.

Agradecemos a las personas que colaboraron para la realización de este evento, especialmente al maestro panadero *Manfred Enoksson*, los músicos *Mattias Pérez*, *Lovisa Frantzich*, *Tomas del Real* y *Mane*; el coro, las autoridades municipales, *Rikard Sjöstrand* de la Embajada de Suecia y a nuestra Lucia. El esfuerzo, cariño y dedicación de cada uno de ellos, hizo posible esta celebración.



Celebración de Lucia en la Iglesia Nórdica de Buenos Aires



Festejo de Lucia en el Instituto Cultural Suecia Uruguay

Hazte socio o haz una donación al Instituto Chileno Sueco de Cultura.

Banco Security
Instituto Chileno Sueco de Cultura
CC.: E-2010814-01
(para transferencias sacar E)
RUT: 65.078.164-3
E-mail: info@ichs.cl



El arte borra las fronteras

El 17 de noviembre se inauguró con gran presencia de público y una producción impecable, la exposición MESTIZO del artista visual *Angelo Perez*. Angelo Perez está radicado en Suecia desde hace 6 años, casado con una sueco-finlandesa y tiene dos hijos suecos. Regresó a Chile con una ambiciosa instalación de 540 metros cuadrados.

A cargo de la producción, hecha con esmero y mucho cariño, estuvo *Alejandro Ponce*, amigo del artista desde la juventud. La Exposición "Mestizo" tuvo lugar en El Centro de Arte Experimental La Perrera (Perrera Arte).

Por las circunstancias de su vida, Alejandro nos contó que "Angelo estuvo deambulando en el delgado límite de ser un hombre vulnerable y problemático o ser un hombre de bien. Eligió el camino para ser un hombre de bien, escogió el camino correcto y no desechó ni desperdió su talento, su don"

Benito Baranda, actual Director Internacional de la organización América Solidaria recibió a Angelo en el Hogar de Cristo a la edad de 12 años, desde una localidad rural

del sur. Con el paso de los años, también fue el propio Baranda quien lo instó a completar sus estudios y seguir las carreras de publicidad y arte en diversas universidades.

Angelo Pérez describe su proyecto como "arte visual periférico pictográfico latinoamericano". Me gusta mezclar técnicas, objetos materiales y todo lo que pueda provocar cierta irregularidad en su composición".

Ángelo Pérez incluyó en la inauguración a los menores que hoy viven en el Hogar de Cristo. Una veintena de niños e igual número de adolescentes de otros lugares intervinieron con el artista algunas planchas de madera que fueron incluidas en el montaje. "Creo y sostengo que el arte tiene una responsabilidad social directa. Así lo siento y así fue en mi caso, donde el arte constituyó una tremenda ayuda para salir adelante y superar mis miedos y frustraciones, transformando mi tristeza en alegría, fuerza y creatividad.

www.angelox.net



Las clases de sueco se retomarán la segunda quincena de marzo. El horario será de 19.00 a 20.30 dos veces por semana, sueco básico y grupo avanzado. Interesados pueden dirigirse a info@ichs.cl

Más información: www.ichs.cl



El coro retomará los ensayos en marzo. Interesados pueden comunicarse con Lisa Reiter; lisareiter3@gmail.com

Más información: www.ichs.cl

Música sueco-chilena

Violeta Parra en sueco y español, música folclórica sueca y composiciones contemporáneas compartieron el escenario del Taller Siglo XX Yolanda Hurtado de Bellavista el 19 de diciembre. El público escuchó fascinado y muy atento la voz vibrante de Lovisa Franztich y el virtuosismo de los músicos *Mattias Pérez*, *Tomás del Real*, *Luchín Salinas* y *Mané*.



Ráfaga y Latidos

La novela "Tankar mellan hjärtslag", de *Neftalí Milfuegos*, publicada en sueco en 2015, fue editada en Chile por RiL editores, bajo el título de "Ráfaga y latidos". Fue traducida al español por su ex profesor y mentor *Juan Diego Spoerer*, quien presentó el libro el 7 de noviembre en la Universidad de Talca, en compañía del autor.

La novela fue presentada antes en la Feria Internacional del Libro de Santiago, el lunes 31 de octubre.

El ICHS patrocinó la presentación del libro. Hicimos gestiones con las Municipalidades de Huechuraba, San Miguel y la Reina, ofreciendo la participación del autor. Lamentablemente, sus agendas culturales ya estaban recargadas y las fechas no coincidían.

Neftalí Milfuegos nació en Estocolmo, Suecia y es hijo de padre chileno y madre sueca.



Una noche de afectos entre Chile y Suecia

Para el sábado 19 de noviembre organizamos una cena de bienvenida a la Ex Embajadora de Suecia en Chile, *Eva Zetterberg*, actual Presidenta del Instituto Sueco Chileno de Cultura (SCHIK) y la delegación de artistas textiles que venían con ella a preparar la exposición de gobelinos en el Museo Bellas Artes.

De la delegación de artistas textiles que iba a llegar con Eva a preparar la exposición de gobelinos en el Museo Bellas Artes llegó para esa fecha solo la artista textil *Kicki Trodin*. Sin embargo, a esta cena de convivencia concurren varias otras personalidades suecas con las que no habíamos contado al planificar el evento; en particular *Ylva Johansson*, Ministra de Trabajo, que estuvo de visita oficial en Chile, así como *Jakob Kiefer*, Embajador de Suecia en Chile, y su esposa *Anna*.

Éramos un poco más de 40 personas que esta noche cálida, tanto

en temperatura exterior como en clima humano, compartimos en una casa de Ñuñoa conversaciones amenas en torno a un plato de comida sueca, preparado por el equipo organizador del ICHS.

La casa de *Marisol Bravo* en Ñuñoa está siempre abierta, y en su patio hemos celebrado en estos años más que una fiesta de convivencia. *Marisol* escribió después en su página en facebook:



Muy contenta de recibir en mi casa a Eva Zetterberg, ex Embajadora de Suecia en Chile, a la ministra del Trabajo de Suecia, al embajador de Suecia en Chile y su señora, a Marta Lagos, a Peter Landelius, gran traductor de Vargas Llosas y otros escritores, a Anna Karin Gauding, a Emma Maldonado y a muchas amistades más que con su presencia alegraron esa noche cálida de afectos entre Suecia y Chile.

Con las manos en la masa

Fue la cuarta visita a Chile del maestro panadero *Manfred Enoksson* de Saltå Kvarn, y la tercera vez que el ICHS organiza talleres de pan saludable con masa madre como fermento natural y cero grasa. La encrucijada por un pan que, además de muy rico mantiene todas sus propiedades nutricionales, se hizo con técnicas milena-

rias, adaptadas a los panes tradicionales chilenos como las marraquetas y las tortillas de rescoldo. Las y los participantes se familiarizaron con conceptos paradigmáticos sobre panes artesanales saludables en talleres teórico-prácticos, con las manos literalmente en la masa.

“ Los talleres de *Manfred* han abierto la posibilidad de repensar el pan, del que somos el segundo país más consumidor en el mundo, como un alimento nutritivo, sano y de calidad. Son un espacio donde no solamente se aprenden las recetas nórdicas tradicionales, sino que también se recuerda cómo, antes de la industrialización de la panadería en Chile, solía usarse la “masa de pan”, que no era otra cosa más que un trozo de masa que se guardaba de la horneada del día anterior. No me canso de contar y demostrar cómo alimentarnos con “pan de verdad”

”

Cristóbal Ignacio Rojas Alday, líder de Slow Food en Chile.





Taller textil en la Reina

La artista textil sueca *Kicki Trodin* enseñó en un taller la Sala Nemesio Antúnez en la Reina las antiguas técnicas nórdicas de tejer fajas o cintas. Las rejillas o peinetas son herramientas comunes desde fines del siglo XVII. Los hallazgos más antiguos proceden del siglo III AC. Las fajas/cintas tenían usos dife-



Kicki Trodin y sus participantes del Taller en la Reina.

rentes – en la vestimenta de trajes tradicionales, como tirantes, como cintas para el delantal o como cinturones y bufandas

A pesar de no hablar español, gracias a la traducción del inglés de Jimena, una chilena con vasta experiencia en trabajo textil, se pudo comunicar con sus participantes, todas mujeres entusiastas y curiosas, de entre 9 y 70 años de edad.

“Hicieron muchas cintas hermosas y quedaron contentas, aunque el tiempo se hizo corto”, cuenta Kicki, motivada con el intercambio textil entre Chile y Suecia.



Gobelinos de Eva Ek Schaeffer

El 24 de Noviembre se inauguró en el Museo Nacional de Bellas Artes la exposición de la reconocida artista textil sueca *Eva Ek Schaeffer*. Es una muestra de gobelinos tejidos en telar con lanas e hilos que ella misma tiñe con colores extraídos de la propia naturaleza.

Sus obras son un saludo y un homenaje a la diversidad de la vida y a la relación del ser humano con su entorno. Sus manos tejen con armonía incomparable personajes y paisajes de colores que emocionan y estimulan sentimientos de solidaridad y amor.

La presentación de esta exposición en Chile, ha sido posible gracias al apoyo de muchos y especialmente gracias a la iniciativa y arduo trabajo de la ex Embajadora de Suecia en Chile *Eva Zetterberg*, quien además es presidenta del Instituto Sueco-Chileno de Cultura en Estocolmo.

La muestra permanecerá abierta hasta el 5 de febrero de 2017.



Eva Zetterberg, la ex Embajadora de Suecia en Chile junto con Ema Maldonado y Gustavo Ramírez del IChS en la inauguración de la exposición "Gobelinos"



Mi experiencia en el coro chileno-sueco

Cuando me integré al coro hace un poco más de un año, recién me había mudado de Suecia a Chile. Me encontré con un grupo muy lindo que me recibió con los brazos abiertos. Aprendí que no es necesario tener experiencia en canto para participar en el coro, mientras una tenga oído musical y ganas de ir avanzando juntos. Somos un grupo bien heterogéneo; hay personas desde los 25 hasta los 70 años y con una variedad de nacionalidades (personas de Suecia, Chile, Finlandia, Suiza, Alemania, Bolivia, Argentina) y Ahora entiendo que no es sólo un coro chileno-sueco, sino un coro intercultural. Somos un grupo de diferentes generaciones, experiencias e idiomas que nos unimos en torno al canto, al mismo tiempo que vamos conociendo otras culturas.

Lisa Reiter

Secretaria, Coro chileno-sueco



Convivencia con grupo de suecos de paso por Santiago.

En la Asamblea Ordinaria el 18 de noviembre, se aprobó por unanimidad la propuesta de incorporación de algunos Directores nuevos, en reemplazo a los que dejaron su cargo. De esa manera, contamos ahora con **Ema Maldonado** en el cargo de Tesorera, **Cristina Azócar** como Secretaria, y **Gustavo Ramirez** como Director. ¡Les damos la más cordial bienvenida! (ver www.ichs.cl).